

TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ■ CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

TERMINFO

Kymmenes vuosikerta • numero 2 • 1989

Näetkö tähtiä
tähtiverkossa?

Termdok-skivan i
ny utvidgad utgåva

Teollisen tuotannon
käsitteitä

TERMINFO

Kymmenes vuosikerta • numero 2 • 1989

Julkaisija: Tekniikan Sanastokeskus ry

Kustantaja: Valtion painatuskeskus

Toimituskunta:

Pia Kuusela-Opas, päätoimittaja

Olli Nykänen

Domna Repo

Tilaukset:

Valtion painatuskeskus, Lehtitilaukset

PL 516, 00101 Helsinki puh.

(90) 566 0375

Tilaushinnat vuonna 1989

Kestotilaus 66 mk,

vuoden määräaikainen tilaus 70 mk.

Irtonumero 18 mk.

Ilmestyy 4 kertaa vuodessa.

Vuonna 1989 Valtion painatuskeskuksen

aikakauslehtien irtonumeroita myyvät:

Valtikka-kirjakaupat Helsingissä:

Annankatu 44 ja Eteläesplanadi 4

Valtikka-myyntipisteet:

Akateeminen Kirjakauppa

(Tampere, Oulu, Lappeenranta,

Joensuu ja Kuopio)

Turun Kansallinen Kirjakauppa

Kirja-Otava, Jyväskylä

Tilaaajarekisterin osoitetietoja voidaan käyttää suoramarkkinoinnissa.

Sisällys

Sanastotyön standardisoijat

koolla Tunisissa 3

PIA KUUSELA-OPAS

Epäyhtenäinen konferenssi

yhtenäistämisestä 7

PIA KUUSELA-OPAS

Näetkö tähtiä tähtiverkossa? 8

OLLI NYKÄNEN

Muovisanasto uusitaan 9

DOMNA REPO, HEIDI SUONUUTI

TERMIPALVELUSTA POIMITTUA 11

Osa TEPAsta CD-ROMilla..... 12

Termdok-skivan i ny utvidgad

utgåva 13

GÖRAN WALTER

Teollisen tuotannon käsitteitä 15

ELISA STENVALL

SAMMANDRAG..... 18

Sanastotyön standardisoijat koolla Tunisissa

PIA KUUSELA-OPAS

Maaliskuun alussa järjestettiin keväisessä Tunisissa ISO/TC 37:n kokouksia. Paikalle kokoontui kansainvälinen joukko sanastonteon standardisoijia. Pohjoismaista kokouksiin osallistuivat *Anna-Lena Bucher* ja *Kjell Westerberg* Ruotsista sekä *Heidi Suonuuti*, *Krista Varantola* ja *Pia Kuusela-Opas* Suomesta. Suomen delegaatio edusti kokouksissa myös Tanskaa.

Kansainvälisen standardisoimisjärjestön, ISON, teknisen komitean 37 tehtävänä on laatia sanastotyön menetelmiä koskevia standardeja. Standardit laaditaan alakomiteissa ja työryhmissä, jotka raportoivat työnsä tuloksista kahden-kolmen vuoden

välein kokoontuvalle teknisen komitean yleiskokoukselle. Yleiskokous myös päättää tulevien vuosien toiminnan suuntaviivoista. Yleiskokouksen yhteydessä järjestetään tavallisesti myös useita muita komitean toimialaan kuuluvia kokouksia. Näin tapahtui myös maaliskuussa Tunisissa, kun isännöimisvuorossa oli Tunisian standardisoimisliitto.

ISO/TC 37:n rakenne oli Tunisin yleiskokoukseen saakka seuraava:

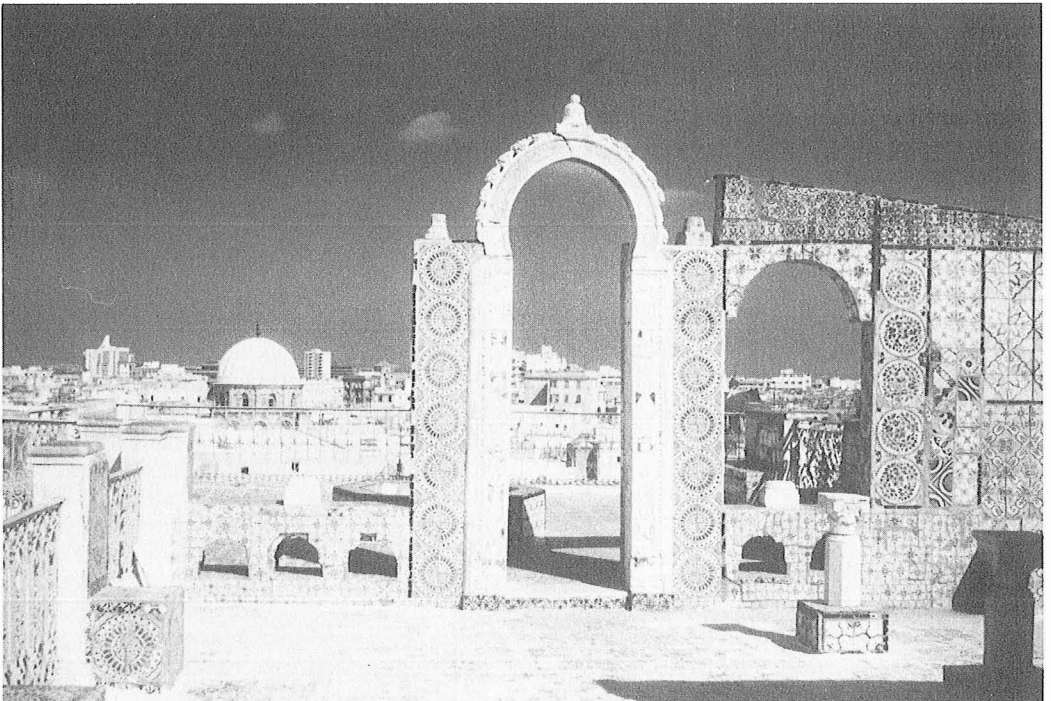
WG 5 Vocabulary of terminology

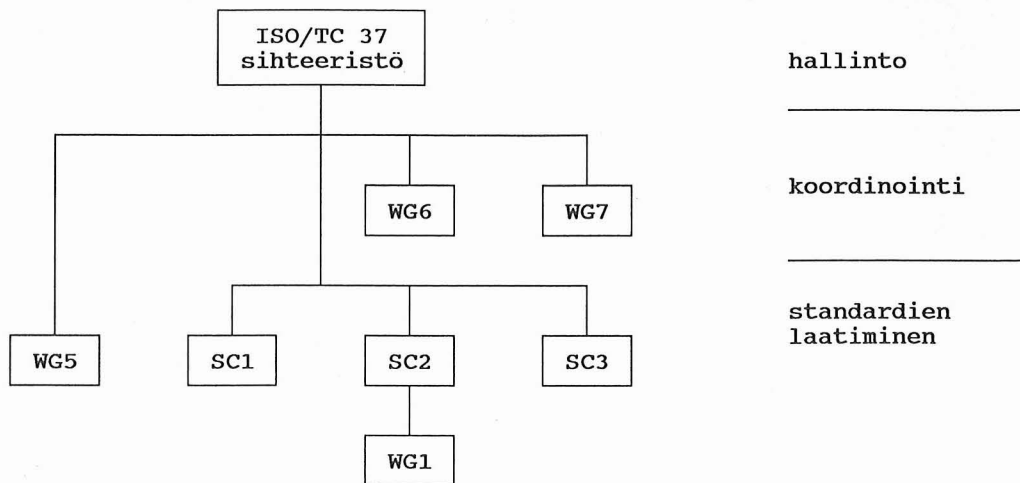
WG 6 Coordination of international terminology standardization

WG 7 Working procedures within ISO/TC 37

SC 1 Principles of terminology

SC 2 Layout of vocabularies





Kuva 1. ISO/TC 37:n rakenne — 1989.

SC 2/WG 1 Alpha-3 language codes
SC 3 Computational aids in terminology
 WG tarkoittaa työryhmää (*Working Group*) ja SC alakomiteaa (*Sub Committee*) — ks. kuva 1.

Sihteeristöstä vastaa Itävallan standardisoimisliitto, ÖN, ja sihteerinä toimii *Christian Galinski*.

WG 5 Vocabulary of terminology

Työryhmän laatima standardiehdotus *Vocabulary of terminology* hyväksyttiin standardiksi (ISO 1087) jo Wienissä syyskuussa 1988. Työryhmä on siis suorittanut sille annetun tehtävän loppuun, ja se voitiin hajottaa Tunisin yleiskokouksessa. Standardiin ei kuitenkaan oltu tyytyväisiä, ja jo Wienissä oli päätetty, että korjaukset aloitetaan välittömästi.

Uutta sanastoa laatimaan perustettiin Tunisissa uusi työryhmä, jonka kokoonkutsujaksi valittiin Kjell Westerberg Tekniska nomenklaturcentralenista. Uusi työryhmä sijoitettiin SC 1:n alaisuuteen, eikä suoraan teknisen komitean alaisuuteen kuten sen edeltäjä WG 5.

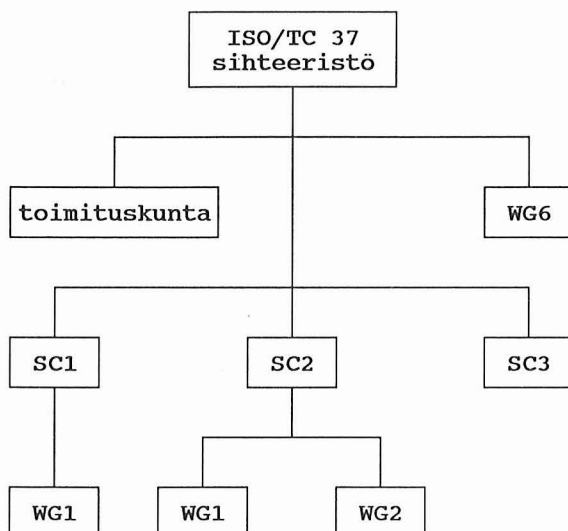
Ryhmän ensimmäinen tehtävä on kerätä ISO/TC 37:n dokumenteissa esiintyvät sanastotyön keskeiset termit. Tämä työ tehdään Nordterm-piirissä. Uuden sanastoehdotuksen tulee olla valmis syyskuun loppuun mennessä, ja aikataulun mukaan uusi sanasto voitaisiin hyväksyä standardiksi vuoden 1991 puolivälissä.

WG 6 Coordination of international terminology standardization

Työryhmä on perustettu koordinoimaan sanastotyötä sekä ISO:n sisällä että ISO:n ja IEC:n (International Electrotechnical Committee) välillä. Työryhmä on myöhemmin saanut tehtäväkseen myös laatia yhdessä teknisen komitean sihteeristön kanssa komitean lähiajan toimintasuunnitelman (*Strategic policy statement*).

Alustava toimintasuunnitelma oli lähetetty syksyllä lausuntokierrokselle komitean jäsenille ja sen kanssa yhteydessä oleville yhteisöille (*liaisons*). Nordterm-piirissä alustavaan toimintasuunnitelmaan suhtauduttiin yksimielisen kriittisesti, sillä se sisälsi kohtia, jotka olisivat liittäneet komitean toimialaan monia sellaisia tehtäviä, jotka eivät liity standardisointiin.

Kun ISO/TC 37:n sihteeristö esitti WG 6:n kokouksessa yhteenvedon lausunnoista, huomattiin, että monissa maissa oli ajateltu hyvin samansuuntaisesti kuin pohjoismaissa. Vastustusta oli herättänyt erityisesti toimintasuunnitelman laajuus ja seikkaperäisyys. Työryhmän kokous päättikin perustaa ad hoc -ryhmän, jonka tehtävänä oli kirjoittaa toimintasuunnitelma heti kokonaan uudelleen. Pohjoismaiset delegaatiot osallistuivat aktiivisesti tähän työhön. Tuloksena oli huomattavasti aikaisempaa versiota selkeämpi ja lyhyempi toimintasuunnitelma sekä erillinen ISO/TC 37:n suositus ISO:n hallitukselle.



Kuva 2. ISO/TC 37:n rakenne 1989—.

1. Strategic policy statement

ISO/TC 37:n laatimia standardeja voidaan soveltaa sekä ISON teknisten komiteoiden standardisointityössä että muilla aloilla tehtävässä sanastotyössä. Toimintasuunnitelmassa korostetaan mm., että ISO/TC 37:n työssä tulee ottaa huomioon erilaiset kirjoitusjärjestelmät sekä huolehtia erityisesti kehitysmaiden tarpeista ja yhteistyöstä kansainvälisten ja alueellisten alan yhteisöjen kanssa.

Toimintasuunnitelma sisältää meneillään olevien ja suunniteltujen hankkeiden aikataulun vuoteen 1991 saakka. Toimintasuunnitelma päivitetään säännöllisesti alakomiteoiden ja työryhmien raporttien perusteella.

2. ISO/TC 37:n suositus ISON hallitukselle

WG 6 laati ISON hallitukselle suosituksen, jossa sitä pyydetään tutkimaan mahdollisuuksia perustaa keskitetty ISO-termipankki. Sen lisäksi että termipankki helpottaisi sanastojen yhtenäistämistä ja laaduntarkkailua, se toimisi referenssiapuna kaikille ISON teknisille komiteoille ja ulkopuolisille käyttäjille.

Termipankin rakentaminen ei kuitenkaan ole mikään helppo tehtävä. Se vaatii sekä asiantuntijoiden työtä että taloudellisia resursseja. Suosituksessa ehdotetaan teknisen asiantuntijaryhmän (*technical advisory group*) perustamista. Ryhmän tehtävänä olisi tutkia, miten ISO-ter-

miston luomista, tallennusta ja levittämistä voitaisiin helpottaa ja parantaa.

Teknisen komitean yleiskokous hyväksyi työryhmän molemmat dokumentit ja pyysi kaikkia komitean jäseniä tukemaan aktiivisesti ISON hallitukselle osoitettua suositusta.

SC 1 Principles of terminology

SC 1:llä oli käsiteltävänä kolme dokumenttia. Työluonnokseen *Concept systems and their representation* esitettiin muutamia periaatteellisia huomautuksia, joiden perusteella työluonnos korjataan vielä tämän kevään aikana.

SC 1 päätti myös perustaa ad hoc -ryhmän, jonka tehtävänä on laatia uusi, korjattu painos standardista *ISO 704 Principles and methods of terminology*. Ryhmän kokoonkutsujaksi valittiin *Gerhard Budin* Itävallasta; pohjoismaiden edustajana tässä ryhmässä on *Heribert Picht* Tanskasta.

Standardiehdotus *International harmonization of concepts and terms* lähetetään pian äänestykseen, ja sen on laskettu ilmestyvän standardina tämän vuoden loppuun mennessä.

SC 2 Layout of vocabularies

Myös tämän alakomitean ohjelmassa oli kolme dokumenttia. Komitea päätti perustaa ad hoc -ryhmän selvittämään, onko tarpeen uudistaa standardi *ISO 1951 Lexicographical symbols particular for use in classified defining vocabularies*. Ryhmä koostuu Kiinan, Itävallan, Kanadan, Saksan liittotasavallan ja Tunisian edustajista. Pohjoismaat odottavat selvityksen tuloksia ennen kuin päättävät työhön osallistumisesta.

Standardiluonnosta *Preparation and layout of international terminology standards* käsiteltiin hyvin yksityiskohtaisesti pitkäksi venyneessä mutta innostavassa kokouksessa. Kokous päätti, että dokumentti lähetetään jäsenille vielä toistamiseen standardiluonnoksena, sen jälkeen kun siihen on tehty Tunisian kokouksessa sovitut muutokset ja kun sen kieliasu on tarkistettu. Kieliasun tarkistuksen otti tehtäväkseen Krista Varantola Turun yliopistosta.

Kokous päätti myös, että työluonnoksen *Alpha-3 code for the representation of names of languages* laatimiseksi perustetaan TC 37:n ja TC 46:n (Information and documentation) yhteinen työryhmä.

SC 3 Computational aids in terminology

Tämä alakomitea ei kokoontunut Tunisissa, mutta sen sihteeri osallistui teknisen komitean yleiskokoukseen ja monet uusista hankkeista sijoitettiin sen alaisuuteen.

Yleiskokous

ISON sääntöjen mukaan uusista hankkeista ja niiden sijoittamisesta alakomiteoihin päättää teknisen komitean yleiskokous. Tunisian kokoukselle oli ehdotettu viittä uutta hanketta. Ehdotukset ja kuvaukset hankkeiden sisällöstä oli lähetetty ennen kokousta jäsenäänestykseen. Kaikki ehdotukset olivat saaneet niin paljon puoltaajia, että hankkeet voidaan aloittaa. Kaikki uudet hankkeet saatiin sijoitettua olemassa oleviin alakomiteoihin.

Uudet hankkeet ovat:

- Computer aids in terminology vocabulary
- Directory of terminological data elements
- Documentation in terminology
- Descriptive terminology work — methodology
- Translation-oriented terminography.

Suomi puoli kahden ensimmäisen hankkeen aloittamista, mutta ei aio osallistua niihin aktiivisesti.

WG 5:n ehdotuksesta yleiskokous päätti erillisen toimituskunnan (*editing committee*) perustamisesta. Toimituskunnan tehtävänä tulee olemaan ISO/TC 37:n nykyisten ja tulevien standardien laadunvalvonta. Monet maat ilmaisivat halukkuutensa osallistua tähän työhön. Teknisen komitean sihteeri sai tehtäväkseen toimituskunnan perustamisen sovitujen periaatteiden mukaisesti.

WG 7 (Working procedures within ISO/TC 37) oli kokoontunut viime vuoden kesäkuussa ja laatinut joukon ehdotuksia, joista keskusteltiin yleiskokouksessa. Työryhmä on nyt suorittanut sille osoitetun tehtävän loppuun, ja se voitiin siis hajottaa.

Tytyväisinä kotiin

ISO-kokoukset ovat hyvin muodollisia, joten saadakseen asiansa kuuluviin on tehtävä huolellista esityötä. Meillä suomalaisilla ja ruotsalaisilla oli onneksi ollut kohtalaisen hyvät mahdollisuudet valmistautua yhdessä kokouksissa käsiteltyihin asioihin. Toki me vielä paikan päälläkin istuimme illat yhdessä suunnitellen seuraavan päivän taktiikkaa.

Olemme hyvin tytyväisiä Tunisissa aikaansaatuihin tuloksiin ja sovittuihin suunnitelmiin. ISO/TC 37:n aikaisempia standardeja on moitittu liian laajoiksi ja teoreettisiksi. 80-luvulla on tehty lukuisia aloitteita käytännönläheisempien standardien aikaansaamiseksi. Tunisian kokouksissa astuttiin taas muutama askel tähän suuntaan, eikä vähiten pohjoismaiden ansiosta. Pohjoismailla on suhteellisen pitkä kokemus nimenomaan käytännön sanastotyöstä ja siksi pohjoismaista osaamista arvostetaan ISO/TC 37:ssä.

Isäntämme Tunisian standardisoimisliitossa auttoivat kaikin tavoin kokousten onnistumisessa ja loivat niille innostavat ja hauskat puitteet. Saatoimme siis palata siltäkin osin tytyväisinä kotiin.

Epäyhtenäinen konferenssi yhtenäistämistä

PIA KUUSELA-OPAS

Osa ISO-kokouksissa mukana olleesta väestä jäi Tunisiin vielä toiseksi viikoksi osallistumaan Tunisian standardisointiliiton ja Infotermien yhdessä järjestämään kansainväliseen konferenssiin, jonka aiheena oli "Terminology Standardization and Unification in Theory and Practice". Esitelmät oli jaettu neljään ryhmään:

1. General lectures
2. Terminology standardization and unification: principles and methods
3. User's point of view on terminology standardization and unification
4. International and Arab terminology coordination.

Kolmena iltapäivänä järjestettiin lisäksi työryhmiä.

Järjestäjien tarkoituksena oli koota yhteen termistönhuollon parissa työskenteleviä ja muuten aiheesta kiinnostuneita ihmisiä vaihtamaan kokemuksia, kertomaan ongelmista ja niihin löytyneistä ratkaisuista sekä pohtimaan kansainvälisen yhteistyön mahdollisuuksia. Konferenssiin osallistui kirjava joukko mm. kielten ja kielitieteen tutkijoita, terminologeja ja informaatikkoja Kanadasta Kiinaan ja Suomesta Saudi-Arabiaan — Suomesta allekirjoittaneen lisäksi *Krista Varantola* Turun yliopistosta.

Konferenssi oli selvästi erittäin tärkeä tapahtuma nimenomaan arabiankielisten osanottajien kannalta, sillä huolimatta arabialaisen kielitieteen pitkästä ja maineikkaasta historiasta on nykyaikainen erikoiskielten sanastotyö vasta hiljattain alkanut saada jalansijaa arabiankielisissä maissa. Siksi olikin valitettavaa, että muutamat käytännön seikat hieman hankaloittivat ajatustenvaihtoa.

Konferenssin kielet olivat arabia, englanti ja ranska, ja suurin osa esitelmistä kuultiin arabiaksi. Tulkkaus oli kyllä järjestetty, mutta silti ainakin osa esitelmien jälkeisistä keskusteluista jäi välittymättä arabiaa taitamattomille kuulijoille. Lisäksi oh-

jelmaan tuli liikaa viimehetken muutoksia, joista ilmoitettiin vain suullisesti juuri ennen esitelmän alkua. Ne, joille arabiankielisten nimien hahmottaminen kertakuulemalta tuotti vaikeuksia, eivät aina edes tienneet, ketä kuuntelivat.

Osa näistä ongelmista olisi varmasti vältetty, jos järjestäjät olisivat pitäneet tiukemmin kiinni edes paikan päällä jaetusta viimeisestä ohjelmaversiosta. Ainakin Infotermillä pitäisi olla sen verran kokemusta kansainvälisten konferenssien järjestämisestä, että se kykenisi suoriutumaan paremmin tällaisesta tehtävästä.

Esitelmien ja keskustelujen perusteella syntyi mielikuva kahdesta erillisestä osanottajaryhmästä, joiden välinen kommunikaatio ei valitettavasti onnistunut parhaalla mahdollisella tavalla. Suurin osa arabiankielisistä esitelmäsihteeristä oli arvostettuja kieli- ja kirjallisuustieteen asiantuntijoita ja he käsitelivät synonymian, homonymian ja lainasanojen ongelmia — useimmiten hyvin periaatteelliselta ja teoreettiselta kannalta. Länsimaisissa esitelmissä taas painottuivat enemmänkin käytännön sanastotyö ja sen menetelmät.

Nyt kun erikoisalojen sanastotyö ja -standardisointi ovat käynnistymässä arabiankielisissä maissa, tuntuvat arabian kielen asiantutijat pitävän ensisijaisen tärkeänä sitä, että arabiankielisessä maailmassa päästäisiin yhteisymmärrykseen siitä, pitäisikö uudistermejä muodostaessa ammentaa oman kielen aarteistosta vai kansainvälisyyden nimissä mukauttaa englannin- ja ranskankielisiä termejä arabiaan sopiviksi. Meidän "muiden" esitelmät esimerkiksi sanastostandardisoinnin menetelmistä Kanadassa, Eurotra-projektiin liittyvästä sanastotyöstä tai siitä, miten teoria ja käytäntö tukevat toisiaan suomalaisessa sanastotyössä, eivät vielä herättäneet mainittavaa vastakaikua arabiankielisessä kuulijakunnassa, vaikka muuten synnyttivätkin vilkkaita keskusteluja.

Näetkö tähtiä tähtiverkossa?

OLLI NYKÄNEN

Tietoliikenneverkkoja ja miksei muitakin voidaan luokitella mm. topologian perusteella. Tällöin astuvat esiin mm. termit *ren-gasverkko*, *silmukkaverkko*, *puuverkko*, *väyläverkko* ja *tähtiverkko*. Termit ovat suhteellisen läpikuultavia, ja ainakin verko-koja tuntevat ammattilaiset tietävät kyllä hyvin, mistä on kysymys. Käsitteiden yksi-selitteinen ja täsmällinen määrittelemineen tuntuu kuitenkin olevan erittäin hankalaa.

Uutta telesanastoa laativa työryhmä ennätti pohtia ongelmaa mm. 'tähtiverkon' osalta jonkin aikaa, kunnes totesi, ettei verkkojen topologinen tarkastelu ole sanaston kohderyhmän kannalta tärkeää. Asian tekee vaikeaksi se, etteivät tarkastel-tavat käsitteet välttämättä erotu toisistaan selvästi. Esimerkiksi puuverkko voidaan nähdä hierarkisena tähtiverkkona, ja väy-läverkollakin on piirteitä, jotka täsmäävät joidenkin 'tähtiverkon' määritelmien kans-sa. Renkasverkko puolestaan muistuttaa yksinkertaista silmukkaverkkoa, joka taas näyttää olevan kaikkein lähimpänä perin-teistä kalaverkkoa.

Hyvien määritelmien yhä puuttuessa tyydymme piirtämään muutamia verkko-ten kuvia ja antamaan vieraskielisiä vasti-neita.

1 renkasverkko

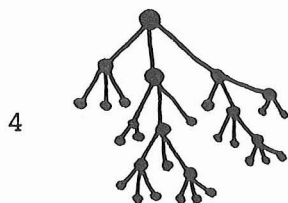
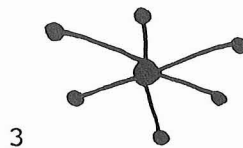
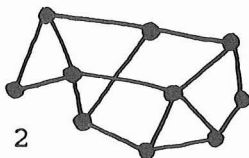
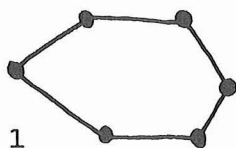
sv	ringnät <i>n</i>
en	ring network, loop network, loop
de	Ringnetz <i>n</i>
fr	réseau <i>m</i> annulaire, réseau <i>m</i> en an-neau, réseau <i>m</i> en boucle
es	red <i>f</i> en anillo

2 silmukkaverkko

sv	masknät <i>n</i>
en	mesh network
de	Maschendrachtsnetz <i>n</i>
fr	réseau <i>m</i> maillé
es	red <i>f</i> en polgono

3 tähtiverkko

sv	stjärnnät <i>n</i>
en	star network
de	Sternnetz <i>n</i>
fr	réseau <i>m</i> en étoile, réseau <i>m</i> étoilé
es	red <i>f</i> en estrella



4

puuverkko

sv träd nät *n*
 en tree network
 de
 fr réseau *m* arborescent
 es

5

väyläverkko

sv
 en bus network
 de Busnetz *n*
 fr
 es

Muovisanasto uusitaan

DOMNA REPO, HEIDI SUONUUTI

Vuonna 1973 ilmestyi *Väinö Erän* toimitama ja Muoviyhdistyksen julkaisema *Muovisanasto*, jonka painos on ollut loppuunmyyty jo vuosia. Uutta painosta ei ole otettu, sillä muoviala on kehittynyt niin valtavasti, että sanasto on osittain vanhentunut. Puutteista huolimatta sanastoa käytetään edelleen hyvin paljon, koska uudempaa lähdettä ei ole olemassa. Tekniska nomenklaturcentralenin kaksi vuotta sitten ilmestyneessä *Plast- och gummiteknisk ordlistassa* on jonkin verran suomenkielisiä vastineita, mutta sen suomi on osittain puutteellista tai epäluotettavaa.

Muoviyhdistys kutsui viime vuonna kokoon toimikunnan, jonka tehtäväksi annettiin sanaston saattaminen ajan tasalle. Toimikuntaan kuuluvat *Esko Pääkkönen* Tampereen teknillisestä korkeakoulusta, *Hannele Heikkilä* Muoviyhdistyksestä, *Franciska Sundholm* Helsingin Yliopistosta, *Olli Turunen* Neste Oy:stä ja projekti-sihteerinä *Domna Repo* TSK:sta.

Toimikunnan lopullisena tavoitteena on systemaattisesti laadittu määrittelevä

sanasto, johon otettaisiin 1000 — 2000 termiä. Koska näin laajan sanaston laatiminen on vuosien työ, päätettiin ensi vaiheessa tehdä noin 2000 termin sanaluettelo, johon otetaan termit suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi.

Työtä varten on TNC:ltä hankittu *Plast- och gummiteknisk ordlista* konekoodisena. Tämä on ensimmäinen suomalaisen hanke, jossa sovelletaan Nordterm-yhteistyökumppanien periaatetta toistensa työn hyödyntämisestä.

Sanaston aihepiiriin kuuluvat polymeeritiede ja -tekniikka, muovituotteiden valmistus ja viimeistely, sovellusalueet ja aineenkoetus.

Kun sanaluettelo on saatu valmiiksi, ryhmä aikoo jatkaa työtä ja tuottaa seuraavaksi määrittelevän sanaston. Työ on käynnissä ja sen odotetaan kestävän ainakin vuoden 1990 loppuun. Lisätietoja hankkeesta antavat mielellään Domna Repo TSK:sta, puh. (90) 731 5205, ja Hannele Heikkilä Muoviyhdistyksestä, puh. (90) 661 751.

Terminologian kurssi 6.—7. 9. 1989

Tekniikan Sanastokeskus järjestää yleisen terminologian kurssin, joka soveltuu jokaiselle ammattikieltä käyttävälle. Kurssilla käsitellään terminologian ja sanastotyön perusteita ja siihen sisältyy runsaasti harjoittelua.

Kurssi järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on tarpeeksi. Kurssille ilmoittautuneille lähetetään tieto kurssipaikasta sekä yksityiskohtainen ohjelma.

KURSSIMAKSU TSK:n jäsenyhteisöt 700 mk, muut 1 700 mk. Kurssimaksu sisältää aamu- ja iltapäiväkahvit sekä kurssimateriaalin.

ILMOITTAUTUMINEN Tekniikan Sanastokeskukseen 4. 8. 1989 mennessä.

ALUSTAVA OHJELMA

Keskiviikko 6. 9. kello 8.30—17.00

Ilmoittautuminen ja kurssin avaus

Mitä on terminologia

Soveltava terminologia; mm. käsite ja käsitejärjestelmät

Ryhmätöitä

Torstai 7.9. kello 8.30—16.30

Ryhmätöiden purku

Millainen on hyvä termi

Sanastotyön suunnittelu ja kohderyhmä

Sanaston laatiminen

Ryhmätöitä

Loppukeskustelu

Ilmoittaudun Tekniikan Sanastokeskuksen kurssille 6.—7. 9. 1989

Nimi

Osoite

Työnantaja

Työtehtävä

TSK:n jäsen

Palautetaan osoitteeseen:

Tekniikan Sanastokeskus, Sörnäisten rantatie 25, 00500 Helsinki

TERMINFO 2/89

TERMIPALVELUSTA POIMITTUA

Tyhjiössä on i

Tyhjiössä ei ole mitään, ei ainakaan ainetta. Termissä *tyhjiö* sen sijaan on i-kirjain, vaikka monessa yhteydessä yhä kummittelee jo vanhentunut kirjoitusmuoto *tyhjö*.

Vaaitus on oikein

Termi *vaaitus* on oikein kirjoitettu, *vaakitus* on saman sanan virheellinen muoto. Merkityseroa näillä sanoilla ei ole; vaaitus sisältää sekä tarkastuksen että tarvittavat korjaustoimet.

Osakkuus- vai tytäryhtiö?

Kun yritys omistaa suoraan tai mutkien kautta yli 50 % toisesta yrityksestä, jälkimmäistä voidaan sanoa edellisen *tytäryhtiöksi*. Jos omistusosuus on pienempi mutta silti merkittävä, puhutaan *osakkuusyhtiöstä*. Englannin kielessä vastaavat termit ovat *subsidiary (company)* ja *associated company* ja ruotsin kielessä *dotterbolag* ja *intressebolag*. *Associated company* puhutaan nimenomaan silloin, kun omistusosuus on 20 % - 50 % osakkeiden äänivallasta.

Englannin kielessä on myös käsite 'affiliate (company)', joka on käsitteiden 'subsidiary' ja 'associated company' yläkäsite. Se siis kattaa ainakin ne yritykset, joihin toisella on 20 % - 100 %:n omistusosuus. Vastaavaa suomenkielistä termiä ei ole tiedossamme. Termi *osakkuusyhtiö* olisi kyllä ajateltavissa tämän laajemmankin käsitteen nimeksi, mutta se näyttää vaikiintuneen koskemaan vain niitä osittain omistettuja yrityksiä, joita ei lueta tytäryhtiöiksi.

Pitovalmistelut pitokytkimellä?

Hyvin varusteltuun keittiöön kuuluu usein yleiskone, vatkain tms, jossa saattaa olla pitokytkin. Sitä voidaan hyödyntää vaikkapa pitoja valmisteltaessa; pitokytkimessä on kuitenkin oleellista, että sitä on pidettävä käsin koko ajan päällä, jotta kone kävisi. Keittiön koneista ja etenkin niihin liittyvistä termeistä kertoo enemmänkin standardi *SFS 3384 Kotitaloussähkölaitteet. Sanasto*.

pitokytkin

sv hällströmbrytare

Mitä on optinen tallennus?

Termi *optinen tallennus* ja sen synonyymi *optinen tiedontallennus* eivät ole yksiselitteisen läpikuultavia. Monille tuntuu olevan epäselvää, voidaanko kuvaus ja tulostus mikrofilmille katsoa optisen tallennuksen piiriin kuuluvaksi. *ATK-sanakirja* antaa seuraavan määritelmän:

optinen tallennus

tiedon binäärikoodinen tallentaminen optisesti havaittavina hyvin pieninä pisteinä tai reikinä

Asian ydin näyttää olevan sanassa *binäärikoodinen*. Mikrofilmille tallennettu tieto on tekstimuotoista ja siten luettavissa pelkän suurennuslaitteen avulla. Mikrokuvaus ja -tulostus eivät siis kuulu käsitteen 'optinen tallennus' piiriin, kuten ei valokuvauskaan.

Uusiopaperi uudelleen

Uusiopaperin vastineita eri kielillä on kysely taas termipalvelusta saakka. TSK:n vuonna 1985 julkaisema minisanasto *Ensiömässasta uusiopaperiin* antaa seuraavat vastineet:

uusiopaperi

sv	återvinningspapper <i>n</i>
en	recycled fibre paper
de	Papier <i>n</i> aus Altfaserstoff, Umweltschutzpapier <i>n</i>
fr	papier <i>m</i> de fibres récupérées

Maakaasu vai luonnonkaasu?

Maakaasu vai *luonnonkaasu*, vai ovatko ne eri asioita? TSK:n julkaisema minisanasto *Öljysanoja* ratkaisee asian näin: *maakaasu* on näistä synonyymeistä suositettava. Vastaavan ruotsinkielisen termiparin kohdalla suositus on kuitenkin päinvastoin.

maakaasu; myös: luonnonkaasu

sv	naturgas; ei: jordgas
no	naturgass
en	natural gas
de	Erdgas <i>n</i> , Naturgas <i>n</i>
fr	gaz <i>m</i> naturel
ru	природный газ

Termipalvelijat kesälaitumilla

Termipalvelijat lähtevät kesäloman viettoon 26. kesäkuuta. Mainitusta päivästä lähtien aina 31. heinäkuuta saakka vastaa termipalvelunumerossa vain TSK:n automaattinen puhelinvastaaja, joka kertoo, että termikysymyksiä otetaan taas vastaan 1. elokuuta lähtien.

Osa TEPAsta CD-ROMilla

Tekniikan Sanastokeskuksen termipankista TEPAsta on julkaistu osa yhteispohjoismaisella CD-ROMilla. Levystä kertoo tarkemmin seuraava *Göran Walterin* kirjoittama artikkeli.

CD-ROM sisältää TEPAsta noin 9000 tietuetta, jotka on poimittu tietokannoista TEPA1 ja TEPA2. Tämä aineisto koostuu lähinnä TSK:n ja Suomen Standardisointiliiton julkaisemista sanastoista. TSK:n ylläpitämässä TEPAssa on kaikkiaan nyt noin 65 000 termitietuetta, joista noin 45 000 tietokannassa TEPA4.

CD-ROM-lukulaitteet yleistyvät koko ajan, mutta niiden määrä tuskin vetää vertoja modeemien määrälle lähivuosisikymmeninä. Näyttääkin siltä, että myös nyky-

sen TEPA:n kaltaista modeemiyhteyteen perustuvaa termipankkia tarvitaan siinä missä CD-ROM-termipankkiakin. Tekniikan Sanastokeskus kehittää siksi Teknillisen korkeakoulun tietokoneella sijaitsevaa TEPAa ensisijaisesti nykyisessä muodossaan. CD-ROM-yhteistyötä on kuitenkin tarkoitus jatkaa siten, että TEPAsta voidaan poimia sopivaksi katsottu osa myös CD-ROM-termipankkiin.

CD-ROM-termipankki maksaa noin 6 000 markkaa. Sille, joka on ostanut ensimmäisen version, uusi levy maksaa noin 2 000 markkaa vaihdossa. CD-ROM-termipankkia voi tilata TSK:n kautta. TSK:n jäsenet saavat termipankista 10 % alennuksen.

Termdok-skivan i ny utvidgad utgåva

GÖRAN WALTER

För drygt ett år sedan gav TNC i samarbete med Walters Lexikon ut Termdok på CD-ROM. Den blev den första kommersiella CD-ROM-skivan som framställdes i Sverige.

Materialet till Termdok har hämtats från ett 25-tal TNC-ordlistor inom områden som bygg, data, energi, miljö, verkstadsteknik, materialteknik och kemiteknik. Totalt innehåller denna första version 25 000 tekniska termer med definitioner och 100 000 översättningar.

Termdok-skivan har väckt stort intresse internationellt och recenserats i ett flertal tidskrifter, t ex *Byte*, *Language Monthly*, *Language Technology*, *Electronic Library*, *Information Market*, *Meta*.

Nästan tio gånger så mycket material

Nu presenteras en uppdaterad version av Termdok-skivan. På denna nya skiva får den internationella aspekten stort inflytande på innehållet, medan man har valt att vara helsvenska när det gäller tekniken. Skivan innehåller tre svenska termbankar, en finsk, en norsk, en fransk och en kanadensisk termbank. Totalt rymmer den ca 225 000 termposter, med andra ord nästan tio gånger så mycket material som den första skivan. Söksystemet heter Optosof och är framtaget speciellt för CD-ROM-tekniken.

TNC-ordlistor

Till det nuvarande Termdok-materialet har den nyutkomna *Färg- och lackteknisk ordlista* lagts till. *Plan- och byggtermer 1980* har bytts ut mot dito 1989. Dessutom har man kompletterat med några äldre

ordlistor, *Vattenordlista 1* och *2*, *Målningsteknisk ordlista*, *Miljöordlista*, *Bryggeriteknisk ordlista* samt *Kommunalteknisk ordlista*.

Komplettering har dessutom gjorts med engelska definitioner till *Värmebehandlingsordlista*, *Avfallsordlista* och *Pappersordlista*. Spanska motsvarigheter har tillförts *Bergteknisk ordlista* och *Korrosionsordlista*, och ryska motsvarigheter har tillförts *Geologisk ordlista*, *Geoteknisk ordlista*, *Värmebehandlingsordlista* och *Rymdordlista*.

Totalt: ca 28 000 termposter

Svensk standard

Denna databas omfattar all svensk standard som i någon form innehåller termer med definitioner eller ordförklaringar och som är utgiven t o m 1986. Dessutom har delvis standarder från 1987 och 1988 tagits med.

Totalt: ca 17 000 termposter

TNC-excerpter

TNC har lagt upp en ny typ av termbank, en sk excerptbank, som består av termer, definitioner och översättningar som förekommer i tidskrifter, forskningsrapporter, handböcker, lagtexter o d. Därmed kommer man att bättre kunna redovisa faktiskt språkbruk med speciell inriktning på ny terminologi.

Totalt: ca 6 000 termposter

TEPA — Suomi/Finland

Centralen för teknisk terminologi (TSK) står som värd för denna databas. Databasen innehåller sju ordlistor inom sådana områden som arbetarskydd, säkerhetsteknik, konfektion, video, samt finsk standard med el- och teleteknisk terminologi.

Totalt: ca 9 000 termposter

TERMINFO 2/89

RTTs termbas

Rådet for teknisk terminologi (RTT) är TNCs motsvarighet i Norge. Databasen innehåller 35 ordlistor inom områden som elteknik, teleteknik, energi, VVS, VA, oljeteknik och materialteknik.

Totalt: ca 25 000 termposter

Termium — Canada

Termium är den kanadensiska statens officiella termbank. På Termdok-skivan finns ett utdrag ur Termium bestående av teknisk terminologi inom ett 90-tal områden. Termium är tvåspråkig, engelsk och fransk. Som exempel på innehållet kan nämnas att det finns 5 800 termer inom det radiotekniska området, 3 800 biltekniska termer, 3 700 tryckeritekniska, 8 600 flygtekniska och 17 000 datatekniska termer.

Totalt: 100 000 termposter

Normaterm — AFNOR

Normaterm är det franska standardiseringsorganet AFNORs tvåspråkiga termbank (fransk/engelsk) över fransk och internationell (ISO-) standard med terminologiskt innehåll. Områden som täcks är bl a metallurgi, byggteknik, elteknik, verkstadsteknik, fordonsteknik, transportteknik och datateknik.

Totalt: 40 000 termposter

Optosof — det nya söksystemet

Man har som nämnts bytt till ett svenskt söksystem, Optosof, som erbjuder många nya möjligheter jämfört med Dataware 2000.

1. Den geografiska närheten till dem som utvecklar Optosof gör det möjligt att inte bara kunna följa den tekniska utvecklingen utan att också i viss mån kunna styra den efter termbankens behov.
2. Optosof kan nu användas både på IBM-kompatibla persondatorer och på Macintosh.

3. Sökningen i Optosof sker efter två huvudprinciper, fritextsökning och strukturerad sökning. Man kan också söka separat i varje databas eller i flera samtidigt.
4. Visning i Optosof sker med hjälp av fönsterteknik, dvs uppdelning av bildskärmen i flera mindre delar (fönster). På så sätt kan man visa material ur flera termbanker samtidigt på skärmen.

Fritextsökning innebär att man söker termer oberoende av var de står. Man kan exempelvis söka efter en engelsk term och få fram svaret i form av engelskt uppslagsord, synonym, engelsk översättning eller en engelskspråkig definition.

Varje termpost är indelad i olika fält, exempelvis svensk term, engelsk term, fransk term, definition, ämnesområde och källa. Strukturerad sökning används när man vill begränsa sin sökning till enbart vissa fält. Detta gör det möjligt att hitta uppgifter snabbare än vid fritextsökning.

Det finns två finesser i söksystemet som troligen kommer att vara till stor nytta: Vidaresökning — alla ord som visas på träffbilderna kan markeras och användas för en ny sökning. Sökhistorik — om man har gjort en felaktig sökning kan man backa tillbaka till en tidigare sökning och fortsätta därifrån.

Termdok-skivan och framtiden

TNC har redan kunnat konstatera att Termdok-skivan är ett effektivt hjälpmedel i dagligt arbete. Med skivans hjälp kan man nu snabbt och billigt söka i TNC-materialet. Den nya skivan ger helt nya möjligheter att få tillgång till bortemot tio meter ordböcker (250 Mbyte) och att med enkla hjälpmedel söka sekundsnabbt i denna mängd. Det är troligt att TNC kommer in i ett helt nytt sätt att arbeta terminologiskt som fyller de krav 90-talets europeisering och internationalisering ställer på organ av TNCs karaktär.

Teollisen tuotannon käsitteitä

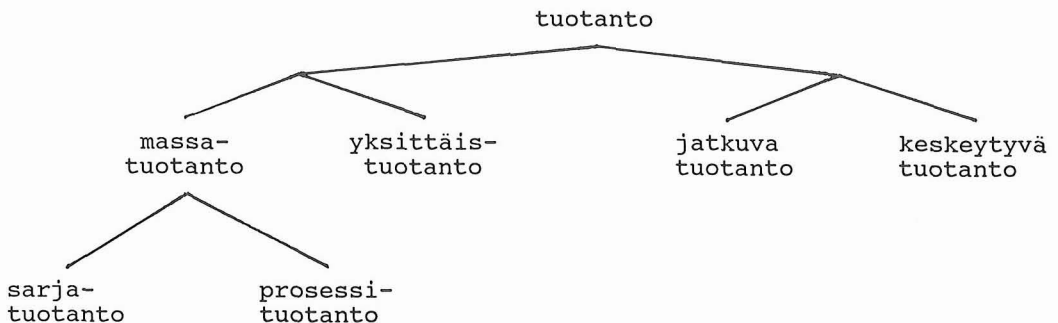
ELISA STENVALL

Sellaiset teolliseen tuotantoon liittyvät termit kuten *massatuotanto*, *joukkotuotanto*, *sarjatuotanto*, *jatkuva tuotanto* ja *keskeytyvä tuotanto* aiheuttavat usein päänvaihua, sillä niitä käytetään sekaisin. Käsitteiden yhteisiä piirteitä ovat saman tuotteen tekeminen suurina määrinä pitkälle automatisoituna. Erottavina piirteinä on nähty se, kuinka tarkkaan tuotteen valmistusmäärä on etukäteen sovittu, ja se, onko valmistus jatkuvaa vai keskeytykö se välillä. Erityisen hankalaa on erottaa toisistaan käsitteet 'massatuotanto' ja 'sarjatuotanto'. Joskus termejä pidetään synonyymeinä, joskus massatuotanto liitetään vain esimerkiksi sähkön tuotantoon. Jatkuvaksi tuotannoksi on käsitetty sekä massattä sarjatuotanto jne. *Keskeytyvä* ja *keskeytymätön tuotanto* ovat siinä mielessä hankalia termejä, että ne voivat viedä ajatukset harhaanjohtavasti tuotannon toimivuuteen. Myös *jatkuva tuotanto* on hankala termi, sillä toimiihan tuotantolaitos jatkuvasti, vaikka tuote tehtäisiinkin sarjoina.

Seuraavassa on tarkasteltu teollisen tuotannon käsitteitä kahdelta eri kannalta, eli käsitejärjestelmässä on kaksi ulottuvuutta. Suomalaisesta lähteistöstä löytyy useimmiten se ulottuvuus, jossa käsitteet on nähty lähinnä tuotannon määrien kannalta. Tästä syntyy looginen ja selkeä käsitejärjestelmä. Mm. ruotsalaisista lähteistä löytyy tuotannon käsitteen jakaminen jatkuvaan ja keskeytyvään tuotantoon. Tämän jaon voi liittää käsitejärjestelmän vasemman puolen käsitteisiin tarpeen mukaan.

Termien erikieliset vastineet on koottu useista eri lähteistä, ja ne on esitetty deskriptiivisesti; mitään suositusta niiden käytöstä emme pysty antamaan.

Tuotannon käsitteistä riittää varmasti aihetta keskusteluun, ja toivomme lukijoillemme kaikenlaista palautetta. Palaamme mielellämme asiaan, mikäli kiinnostusta riittää.



Teollisen tuotannon käsitejärjestelmä

1

massatuotanto; mieluummin kuin:
joukkotuotanto

sv massproduktion, masstillverknig
en mass production, bulk production
de Massenfertigung *f*, Massenherstellung *f*
fr production *f* en masse

teollinen tuotanto, jossa samaa tuotetta valmistetaan suuria määriä

Massatuotannossa pyritään kustannusten alentamiseen erikoistumisella, tuotannon keskittämisellä ja automatisoinnilla.

2

sarjatuotanto

sv serieproduktion
en serial production, series production, production in series, batch production
de Serienherstellung *f*, Serienproduktion *f*
fr production *f* en série

massatuotanto, jossa kappalemaiset tuotteet valmistetaan raakaaineista mekaanisesti muuttamalla

Työntekijät tai robotit valmistavat tuotteen usein liukuhihnalla vaihetyönä. Esimerkki: autojen sarjatuotanto.

3

prosessituotanto

sv processproduktion
en process production
de
fr

massatuotanto, jossa tasakoosteista tuotetta valmistetaan raakaaineista kemiallisesti tai fysikaalisesti muuttamalla

Prosessituotantoa on esimerkiksi sähkön, sellun, paperin ja lannoitteiden tuotanto.

4

yksittäistuotanto; mieluummin kuin:
yksikkötuotanto

sv styckeproduktion, styckproduktion
en individual production, job production, single piece production, one-off production
de Einzelanfertigung *f*, Einzelteilerfertigung *f*
fr construction *f* unique

teollinen tuotanto, jossa samanlaisia tuotteita valmistetaan vain yksi tai muutama kappale

Yksittäistuotantoa on esimerkiksi paperikoneiden ja laivojen valmistus.

5

jatkuva tuotanto

sv kontinuerlig produktion
en continuous production
de
fr

teollinen tuotanto, jossa samaa tuotetta valmistetaan keskeytymättömästi suuria määriä

Jatkuvaa tuotantoa on esimerkiksi sellun vuokeitto.

6

keskeytyvä tuotanto

sv intermittent produktion
en
de
fr

teollinen tuotanto, jossa samaa tuotetta valmistetaan toistuvasti rajallinen erä kerrallaan

Keskeytyvää tuotantoa on esimerkiksi sellun eräkeitto.

TEPA-seminaari 29. 5. 1989

Tekniikan Sanastokeskus järjestää seminaarin TEPA-termipankin käytöstä, mikäli ilmoittautuneita on riittävästi. Seminaari on tarkoitettu kaikille termipankista kiinnostuneille — sekä termipankin käyttäjille että vasta-alkajille ja termipankin käyttöä suunnitteleville.

Seminaarin tavoitteena on:

- tutustuttaa termipankin rakenteeseen ja opettaa käyttämään sitä hyväksi
- neuvoa tehokkaita ja aikaa säästäviä käyttötapoja
- keskustella käyttökokemuksista
- ideoida käyttäjille parempaa termipankkia

PAIKKA Teknillisen korkeakoulun kirjasto, luentosali
1. kerros. Otaniementie 9, Espoo

KURSSIMAKSU TSK:n jäsenyhteisöt 400 mk, muut 600 mk

ILMOITTAUTUMINEN Tekniikan Sanastokeskukseen puh. (90) 731 5205/Eila Helin

ALUSTAVA OHJELMA

Maanantai 29. 5. kello 8.30—16.00

8.30— 9.00	Seminaarin avaus
9.00— 9.30	Termipankin rakenne ja toiminta
9.30— 10.30	Tepan esittely
10.30— 11.15	Pohjoismaisen CD-ROM-termipankin esittely
	Lounas
12.15— 14.00	Harjoituksia
	Kahvi
14.15— 16.00	Kokemusten vaihtoa ja loppukeskustelu

Allakkaan merkittäväksi

Tekniikan Sanastokeskus ry. viettää lokakuussa 15-vuotisjuhlaa järjestämällä vaalikokouksen yhteydessä 23. tai 24.10. terminologiaseminaarin. Tarkemmat tiedot seminaarista julkaistaan Terminfon seuraavassa numerossa.

SAMMANDRAG

Terminologi- standardisering

Med två-tre års mellanrum sammanträder den internationella standardiseringskommissionens ISOs hela tekniska kommitté för terminologifrågor (TC 37). Den gångna periodens arbete utvärderas och arbetsinriktningen för de kommande åren läggs fast. Detta sker inom ramen för de tre underkommittéerna och ett antal fristående arbetsgrupper. Resultatet presenteras och diskuteras på plenarmötet.

I samband med plenarmötet anordnas vanligen möten i flera underkommittéer och arbetsgrupper. Så skedde också i början av mars när Tunisien stod för värdskapet. *Pia Kuusela-Opas* redogör för mötena i Tunis (s. 3) och för en internationell konferens med temat "Terminology Standardization and Unification in Theory and Practice" som hölls i direkt anslutning till överläggningarna i ISO/TC 37. (s. 7)

Ser du stjärnor i stjärnnätet?

Begreppen 'ringnät', 'masknät', 'stjärnnät' och 'trädnät' har visat sig vara ytterst svårdefinierbara. Arbetsgruppen för den nya teleordlistan hann fundera ett tag på definitioner på olika nät innan den konstaterade att det inte är viktigt för målgruppens vidkommande att betrakta nät ur en topologisk synvinkel. Eftersom tillfredställande definitioner ännu låter vänta på sig, ger *Olli Nykänen* en illustrerad miniordlista med motsvarigheter på flera språk. (s. 8)

Plastordboken omarbetas

I fjol utsåg Finska Plastföreningen en arbetsgrupp med uppgift att omarbeta den *Plastordbok* som utgavs av Plastföreningen 1973. Arbetsgruppens slutliga mål är

att åstadkomma en systematisk ordlista som innehåller 1 000 — 2 000 termer med definitioner. Eftersom det tar flera år att genomföra ett sådant projekt, har man beslutat att till en början göra en ordlista utan definitioner. Ca 2 000 finska termer kommer att ingå med motsvarigheter på svenska, engelska, tyska och franska. Detta är det första finska projekt där man tillämpar Nordterm-partnerns princip om att dra nytta av varandras arbete. Arbetsgruppen har nämligen skaffat sig en maskinläsbar version av TNC:s *Plast- och gummiteknisk ordlista* som utgångspunkt för arbetet. (s. 9)

Plock ur termtjänsten

Till en början påminner vi om de korrekta skrivformerna för termerna *tyhjiö* (vakuum) och *vaaitus* (avvägning). Därefter ger vi väsentliga kännetecken för begreppen 'tytäryhtiö' (dotterbolag) och 'osakuusyhtiö' (intressebolag) samt för begreppet 'pitokytkin' (hållströmbrytare). Vi förklarar också begreppet 'optinen tallennus' (optisk lagring) och i synnerhet varför detta inte kan omfatta sådana begrepp som 'mikrokuvaus' (mikrofilmning) eller 'valokuvaus' (fotografering).

Två ofta återkommande frågor till termtjänsten är vad den finska termen *uusiopaperi* (återvinningspapper) motsvaras av på främmande språk och vilken av termerna *maakaasu* och *luonnonkaasu* (naturgas) som rekommenderas. Svaret på den första frågan finner man i TSK:s miniordlista *Ensiömassasta uusiopaperi* och för den andra i TSK:s miniordlista *Öljysanoja*. (s. 11)

Termtjänsten sommarstängd

TSK:s termtjänst är stängd fr.o.m. den 26 juni t.o.m. den 31 juli 1989.

Ett utdrag ur TEPA på CD-ROM

Ett utdrag av ca 9 000 termposter ur TSK:s termbank TEPA finns på den nya versionen av Termdok-skivan, en nordisk CD-ROM-termbank. Totalt rymmer skivan ca 225 000 termposter. Skivan kan rekvideras via TSK och den kostar ca 6 000 mark. För den som har köpt version ett och vill göra en uppdatering kostar detta ca 2 000 mark vid inbyte. *Göran Walter* presenterar skivan på svenska på sidan 13.

Begrepp för industriproduktion

Elisa Stenvall har utarbetat en miniordlista över några av de mest centrala begreppen inom området industriproduktion. Hon konstaterar bl.a. att terminologin i viss mån är svårtillgänglig p.g.a. överlappande termbruk. (s.15)

TEKNIIKAN SANASTOKESKUKSEN PALVELUKUPONKI

Pyydän lähettämään lisätietoja:

- TSK:n toiminnasta
- liittymisestä TSK:n jäsenyhteisöksi
- termipalvelusta
- TSK:n julkaisuista
- termipankki TEPAsta

Tilaan:

_____ kpl termipankin käyttöopasta à 80 mk

Toivon yhteydenottoa puhelimitse p.

Nimi

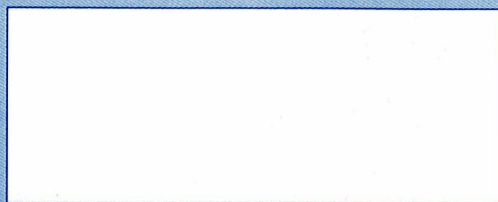
Yritys

Osoite

Uusi osoite:

Palautetaan osoitteeseen: Tekniikan Sanastokeskus
Sörnäisten rantatie 25
00500 HELSINKI

Valtion painatuskeskus
Aikakausjulkaisut
PL 516
00101 Helsinki



TEKNIKAN SANASTOKESKUS RY (TSK) CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI RF

TSKn ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan alojen sanastoja.

TSK on perustettu 1974, ja sen jäseninä on teollisuus- ja liikelaitoksia, käännöstoimistoja ja aatteellisia yhdistyksiä.

TSK toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

TSKn sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen sanastoryhmien työskentelyyn, sanastoluettelot, termipankki ja termipalvelu.

TSK julkaisee erikoisalojen sanastoja ja sanaluetteloita. Nämä tallennetaan myös suoraan käyttöön termipankkiin TEPAan.

TSKn kirjastossa on tekniikan ja lähialojen sanastoja, käsikirjoituksia, yritysten ja laitteiden sanastoja sekä koti- ja ulkomaisia sanastostandardeja.

TOIMISTO JA KIRJASTO:

Sörnäisten rantatie 25 (6 krs.)
00500 Helsinki

puh. (90) 731 5205, (90) 731 5206

Avoimna klo 8.00—16.15

(kesäisin 8.00—15.15)

Termipalvelu klo 9.00—11.00

puh. (90) 738 831

Jäsenten termipalvelu ja maksullinen

termipalvelu klo 10.00—14.00

puh. (90)735 568